

70

POROZUMIENIE

z dnia 11 kwietnia 2007 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-II-2262-4-2007

Ambasada Chińskiej Republiki Ludowej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie i ma zaszczyt poinformować co następuje:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej podpisały w Warszawie w dniu 29 września 2000 roku „Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej”, następnie w drodze wymiany not czterokrotnie wniosły do tej Umowy poprawki oraz zawarły cztery, kolejne Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej. Ostatnie porozumienie weszło w życie po otrzymaniu przez stronę polską odpowiedzi Rządu Chińskiej Republiki Ludowej z datą od 31 stycznia 2007 roku.

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie artykułu 10 Umowy proponuje wprowadzenie następujących zmian do Umowy:

1. w artykule 1 w ustępie 1 wyrazy „...USD 85 000 000 (słownie: osiemdziesiąt pięć milionów dolarów USA)...” zostają zastąpione wyrazami „...USD 285 000 000 (słownie: dwieście osiemdziesiąt pięć milionów dolarów USA)...”,
2. w artykule 10 wyrazy „...w drodze wymiany not między Umawiającymi się Stronami. Zmiany wchodzi w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.” zostają zastąpione wyrazami „...w formie pisemnej i wchodzi w życie z dniem ich podpisania.”.

W przypadku, jeśli Rząd Chińskiej Republiki Ludowej przyjmie wyżej wymienioną propozycję, niniejsza nota wraz z notą stanowiącą odpowiedź Rządu Chińskiej Republiki Ludowej stanowić będą Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej rozumie przez to, że wyżej wymienione Porozumienie wejdzie w życie zgodnie z artykułem 10 wyżej wymienionej Umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie wyrazy swego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 21 marca 2007 roku

BSZi-SW-004/07

Ambasada Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie przekazuje wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt poinformować co następuje:

Nota Rządu Rzeczypospolitej Polskiej DPT-II-2262-4-2007/77 z dnia 21 marca 2007 r. do Ambasady Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie została otrzymana. Rząd Chińskiej Republiki Ludowej akceptuje wszystkie zawarte w Nocie propozycje zmian Umowy między Rządem Chińskiej Republiki Ludowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy finansowej podpisanej w Warszawie w dniu 29 września 2000 r.

Nota ta, wraz z Notą Rządu Rzeczypospolitej Polskiej do Ambasady Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie, z dnia 21 marca 2007 r., stanowi Porozumienie między Rządem Chińskiej Republiki Ludowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie Umowy między Rządem Chińskiej Republiki Ludowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy finansowej podpisanej w Warszawie w dniu 29 września 2000 r. i wejdzie w życie zgodnie z Artykułem 10.

Ambasada Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego najwyższego poważania.

Warszawa, 05 kwietnia 2006 r.

BSZi-SW-004/07

The Embassy of the People's Republic of China in Warsaw presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honor to inform the following:

The Note DPT-II-2262-4-2007/77 dated March 21, 2007 from the Government of the Republic of Poland to the Embassy of the People's Republic of China in Warsaw has been received. The Government of the People's Republic of China accepts all the proposals in the Note concerning the amendments to the Agreement on Financial Cooperation between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Poland signed on September 29, 2000 in Warsaw.

This note, together with the Note dated March 21, 2007 from the Government of the Republic of Poland to the Embassy of the People's Republic of China in Warsaw, constitute the agreement between the Republic of Poland on amendment to the People's Republic of China and the Government of the Republic of Poland on amendment to the Agreement on Financial Cooperation between the Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Poland signed

on September 29, 2000 in Warsaw and enter into force as per Article 10.

The Embassy of the People's Republic of China in Warsaw avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Warsaw, Apr. 05, 2006





中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

BSZ/ SW-004/07

中华人民共和国驻波兰大使馆向波兰共和国外交部致意，并谨通知如下：

波兰共和国政府于二〇〇七年三月二十一日致中华人民共和国驻波兰大使馆的照会(DPT-JI-2262-4-2007/77)收悉。中华人民共和国政府同意二〇〇七年三月二十一日照会中关于修改二〇〇〇年九月二十九日在华沙签订的《中华人民共和国政府和波兰共和国政府财政合作协议》的各项建议。

本照会及波兰共和国政府于二〇〇七年三月二十一日致中华人民共和国驻波兰大使馆的照会，构成了中华人民共和国政府和波兰共和国政府就修改二〇〇〇年九月二十九日在华沙签订的《中华人民共和国和波兰共和国政府财政合作协议》达成的协议，并根据上述协议第十条规定生效。

顺致崇高敬意。



二〇〇七年四月五日于华沙

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Nr DPT-II-2262-4-2007/KP

Ambasada
Chińskiej Republiki Ludowej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie, i w odpowiedzi na notę Ambasady numer BSZi-SW-004/07 z dnia 11 kwietnia 2007 roku, informującą o spełnieniu w Chińskiej Republice Ludowej wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, podpisanej w Warszawie w dniu 29 września 2000 roku, poprzez wymianę not, ma zaszczyt poinformować, że zgodnie z artykułem 10 wyżej wymienionej Umowy, weszła ona w życie 11 kwietnia 2007 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 17 kwietnia 2007 r.